

**COURSE DATA****DATA SUBJECT****Code:** 35644**Name:** Traductology**Cycle:** Undergraduate Studies**ECTS Credits:** 6**Academic year:** 2025-26**STUDY (S)**

| Degree | Center | Acad. year | Period |
|--|---|------------|---------------|
| 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1 | First quarter |
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1 | First quarter |
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1 | First quarter |

SUBJECT-MATTER

| Degree | Subject-matter | Character |
|--|---|------------|
| 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English) | Auxiliary theoretical and practical knowledge | COMPULSORY |
| 1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French) | Auxiliary theoretical and practical knowledge | COMPULSORY |
| 1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German | Auxiliary theoretical and practical knowledge | COMPULSORY |

COORDINATION

HERNANDEZ SACRISTAN CARLOS

SUMMARY

The course is part of the subject: Complementary Theoretical and Practical Knowledge, and develops the different models of approach, both theoretical and practical, to the activity of translation understood in all its modalities. It focuses on the translation of written texts and the translation of oral texts or interpreting as communicative mediation tasks (interlinguistic mediation). The syllabus includes a presentation of the rules and techniques that guide this activity, relating them to the socio-cultural contexts and taking into account the different types and objectives of translation.

PREVIOUS KNOWLEDGE**RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE**



There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

See Spanish version.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.



1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.



Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction. Some basic concepts in translation theory and practice

Introduction. Some basic concepts in translation theory and practice. Basic concepts and antinomies. Translation as a decision-making space. Human factor in the specificity of translation practice.

2. Antecedents. Classical texts in translation theory

Antecedents. Classical texts in translation theory. "Circular on translation" (Luther, 1530). "On the different methods of translation" (Schleiermacher, 1813). "Splendor and misery of translation" (Ortega y Gasset, 1937)



3. Concept and dimensions of natural translation

Concept and dimensions of natural translation. Development of translation skills in early bilingual children. Exolingual conversation and translation.

4. Psycholinguistic aspects of translation practice

Bases psicolingüístiques de la pràctica traductora. Mètodes i instruments d'exploració. Qüestions bàsiques sobre el processament del llenguatge i l'activitat traductora. El model de Kiraly, 1995. Exploració amb el programa informàtic *Translog*.

5. Translation and interlinguistic equivalence. First theoretical schools

Translation and interlinguistic equivalence. First theoretical schools. Historical and epistemological framework. Notion of interlinguistic equivalence. Translation techniques.

6. New theoretical developments

New theoretical developments. Translation methods. Revision of notions: fidelity, equivalence, translation unity. New proposals on translation methods.

7. Textual analysis in translation theory and practice

Textual analysis in translation theory and practice. Textual pragmatics and translation. Translation and interlinguistic variability in textualization mechanisms: cohesion and coherence. Translation and textualization factors.

8. Translation and creativity. Translation as a rhetorical activity.

Translation and creativity. Translation as a rhetorical activity. Inter-code creativity. On rhetorical figures and translation. Classification of rhetorical figures. Rhetorical figure as a model of translation activity.

9. Translation and cultural studies

Translation and cultural studies. General issues. Tel Aviv School and polysystem theory. Flemish-Dutch school. Feminism and translation.



10. Translation and intercultural mediation

Translation and intercultural mediation. Mediation within the framework of interpersonal relations. General patterns of text production and reception. Interlinguistic mediation and cultural identities. Translation flows and socio-cultural and socio-economic dependencies.

Learning outcomes

The learning outcomes expected for this course include the generic ones of the degree in which it is included, such as the development of ethical commitment, the recognition of diversity and multiculturalism, the ability to obtain and interpret relevant information on a subject, the critical capacity and creativity in problem solving, adapting to new situations, the development of communication skills and the ability to work in interdisciplinary teams and the ability to work in an international context.

Knowledge of the different types of theoretical approaches to translation, their implications in translational practice, and the development of a vision of translation and interpreting as practices of communicative mediation (interlinguistic mediation) define specific learning outcomes for this course.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity | Hours |
|---------------------|--------------|
| Theory | 30,00 |
| Classroom practices | 30,00 |
| Total hours | 60,00 |

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

| Activity | Hours |
|---------------------------------------|--------------|
| Attendance at other activities | 5,00 |
| Individual or group project | 30,00 |
| Independent study and work | 10,00 |
| Preparation of lessons | 45,00 |
| Preparation for assessment activities | 0,00 |
| Resolution of case studies | 0,00 |
| Total hours | 90,00 |

TEACHING METHODOLOGY



The foreseen training activities include both classroom and nonclassroom components.

Classroom component:

-Theoretical-expository lectures on the contents of the subject.

-Practical classes, which include the active participation of students through oral presentations, preferably in groups.

Nonclassroom component: Includes compulsory or optional readings, complementary to the theoretical part, and exercises or practices that the student can perform without the need for special equipment, preparation of papers for oral presentation in class, preparation of exams and, optionally, attendance to academic events related to the subject matter of the course.

Sustainable Development Goals (SDGs) especially addressed:

SDG. Peace, Justice and Strong Institutions.

16.7. Ensure inclusive, participatory and representative decision-making.

SDGS. 17. Partnerships to achieve the goals.

17.16. Enhancing global partnerships for sustainable development

EVALUATION

The evaluation will consist of 2 different parts:

A) Individual written exam on theoretical and practical contents of the subject. 70% of the total grade.

B) Preparation and oral presentation of papers. 30% of the total grade.

Important note:

These two components are recoverable in second call, with preparation of alternative course work in the case of section B. In any case, the grade of the classroom activity developed in section B, unless expressly waived to improve the grade, is maintained in the second call.

Warning: Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All work submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the contents of the course and is authorized by the faculty teaching the course.

Regulations: The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES



BASIC

- García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- Gentzler, E. (1993): *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge.
- Hatim, B and Mason, I (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- Hurtado, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Moya, V. (2004): *La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

ADDITIONAL

- Kiraly, D. C. (1995): *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent (Ohio), The Kent State University Press.
- Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge.
- Neubert, A. and Shreve (1992): *Translation as Text*, Kent, The Kent State University Press
- Robinson, D. (1991): *The translator's turn*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Vega, M.A. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Venuti, L. (1998): *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge.